

OBSAH

Úvod	7
----------------	---

I. SROVNÁNÍ Z HLEDISKA PŘEVÁŽNĚ MLUVNICKÉHO

1. Základní rozdíl mezi francouzštinou a češtinou	10
2. Francouzský člen a ekvivalentní vyjadřovací prostředky češtiny	11
3. Podstatné jméno	43
4. Přirozený a mluvnický rod	46
5. Přídavné jméno	49
6. Stupňování a sestupňování	56
7. Slovesný rod	60
8. Přítomný čas	63
9. Budoucí čas	64
10. Předbudoucí čas	66
11. Minulost	68
12. Předminulost	74
13. Přítomné příčestí, přechodníky	82
14. Minulé příčestí	86
15. Podmínková souvětí	88
16. Podmiňovací způsob	92
17. Voir jakožto sloveso pomocné	95
18. Přivlastňování	97
19. Vztažné věty	101
20. Příslovečná určení	107
21. Předložky	111
22. Slovosled	113
23. Jednočlenné věty	117
24. Souvětí	120

II. SROVNÁNÍ Z HLEDISKA PŘEVÁŽNĚ SLOHOVÉHO

25. Slohové roviny jazyka	126
26. Čistota jazyka — užívání cizích slov	135
27. Francouzské skladebné „výplně“ a česká „krátká spojení“	137
28. Stylistické klouby (charnières)	140
29. Řečnická otázka	142
30. Polopřímá řeč	144
31. Vyjadřování pohybu v češtině	149

III. SROVNÁNÍ Z HLEDISKA PŘEVÁŽNĚ SLOVNÍKOVÉHO

32. Faktitiva	152
33. Zrádná slova	155

34. Překladatelská nemoc — „etymologitis chronica“	159
34.1. En effet	159
34.2. Tant pis	161
34.3. Trop	164
35. Devoir	166
36. Francouzské on a jeho ekvivalenty v češtině	168
37. <i>Prý</i>	170
38. Česká spojka <i>i</i>	173
39. Zdrobněliny	175
40. Slovní hříčky	182
IV. NĚKTERÉ OBECNÉ OTÁZKY	
41. Pojmenování skutečnosti	186
42. Celkový smysl výpovědi	200
43. Vliv výchozího jazyka — výstižnost překladu	203
44. Odlišná mimojazyková skutečnost	209
45. Odlišné jazykové ztvárnění téže skutečnosti	213
46. Mimologický ráz jazyka	217
47. Překládání podle slovníku	220
V. SPECIFICKÉ OTÁZKY PŘEVÁDĚNÍ CIZOJAZYČNÝCH SDĚLENÍ	
48. Přebásňování	230
49. Tlumočení	240
VI. KLÍČ KE CVIČENÍM	245
VII. SEZNAM VYBRANÝCH DĚL	294